

К. А. Бортник

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В НАУЧНЫХ И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Актуальность работы обусловлена тем, что научные и публицистические тексты являются одними из важнейших источников знаний и информации во всех сферах деятельности. Однако в русском и английском языках морфологическое и синтаксическое оформление информации в научных и публицистических текстах отличается. Поэтому необходимо уделить внимание изучению сложных предложений, которые активно используются в научном и публицистическом стилях и могут вызывать некоторые трудности при переводе с английского языка на русский.

Цель данной работы состоит в выявлении специфики перевода сложных предложений на материале английских научных и публицистических текстов.

Поскольку одной из задач исследования стояло определение частотности использования сложных предложений в двух стилях, нами были взяты тексты разных стилей приблизительно равного объема (научный текст объемом 16363 символа без пробелов и публицистический текст – 16347).

Проведя анализ, мы выявили, что частотность использования сложных предложений в научном стиле выше, чем в публицистическом. На одинаковое количество печатных знаков пришлось 100 сложных предложений в научном тексте и 83 сложных предложения в публицистическом. Это может быть связано с различными целями двух стилей. Цель научного стиля – детально передать информацию, в то время как цель публицистического – привлечь внимание и повлиять на читателя, а чрезмерное употребление сложных предложений может препятствовать этой цели. При анализе мы выявили следующие типы сложных предложений: сложносочиненные, сложноподчиненные и смешанные.

При переводе отобранных предложений структура сложного предложения чаще всего сохранялась: *The British Property Federation has said this would be open to legal challenge because pension funds would have to take action on behalf of their beneficiaries.* – **Британская федерация недвижимости заявила, что это может быть оспорено в суде, поскольку пенсионные фонды должны будут предпринять действия от имени своих подопечных.** Однако замена сложного предложения на простое также встречалась: *Of course, he also has to pay back the amount that he borrowed,* *с1 - m1.* – **Разумеется, ему придется также вернуть и взятую займы сумму, с1 - m1.**

Проведенный анализ показал, что наиболее употребляемыми типами сложных предложений в научном и публицистическом стилях являются сложноподчиненные и что структура сложного предложения при переводе чаще всего сохраняется.